

`Quí cinq sillabas.
Linha doas : sèt sillabas.
Mai cinq sillabas.

*Cinq syllabes là.
Ligne deux : sept syllabes.
Cinq pour terminer.*

Dissabte d'agost,
brumadas de lumiera
dejus lo sol.

*Samedi d'août
des brumes de lumière
à même le sol.*

Esperar viure
Esperar un infini
Paísatges verds.

*Attendre la vie,
Espérer un infini.
Paysages en vert.*

Pitit uelh de buòu,
un programa nivolós,
telemeteò.

*'tite lucarne,
ombre sur les programmes.
Telemeteò.*

Miètas achampadas,
dubrir la fenestra.
Mandin destressat.

*Miettes assemblées,
ouvrir la fenêtre.
Matinée sereine.*

Blanc de novembre.
Jos las niblas violetas,
lo buesc traucat d'aur.

*Blanc de novembre
sous les nuages violets,
forêt trouée d'or.*

N'auriás pas de limitas ?
Mèfi ! Au mitan,
que siguèsses ren.

*Sans aucunes limites.
'tention au milieu,
que tu ne sois rien.*

La gota de lach
es tetada a la font,
trohada bona.

*Des gouttes de lait.
Aller téter la source
et trouver ça bon.*

Rai de lum
La teula netejada
Siesta benvenida.

*Un rayon d'été
la table est nettoyée,
sieste bienvenue.*

Carreus embrauhlats,
lo tè verd servit es chaud.
Bap ! Bufam laidonc.

Carreus embuats,
lo tè verd es servit chaud.
Fau los eissujar.

Daus uns còps s'ufit
per calinhar sa vita
d'un pauc de plaça.

*Parfois, il suffit
pour se poser dans la vie,
d'un peu de place.*

Daus piaus fins borrhuts,
passats dins lo corredor,
an tuat ma pena.

*Cheveux mal peignés
en passant dans le couloir
chassent ma peine.*

Lo solelh rare,
mas l'esperit es brave :
Lemosinatges !

*Le soleil rare,
le moral au beau fixe :
Limousineries !*

*Carreaux embrumés,
le thé vert servi est chaud.
Bon, soufflons alors.*

*Carreaux embués,
le thé vert est servi chaud.
Ha ! Les essuyer.*

Sachon de cafe,
de l'aiga chauda.
Momenton liofilisat !

*Un sachet de café,
de l'eau bouillante.
Instant lyophilisé !*

N'ia pro d'alcol,
la festa es `chabada.
Balha lo cafe !

*Hé, assez d'alcool !
La fête est enfin finie.
Donne le café !*

'Na nivolada...
Te moques pas dos aicós !
Òc-plan, cinq de mai.

*Amas nuageux ...
te moque pas des haïkus !
Vraiment, cinq de plus.*

Dija me qui sei
per `nar sus l'arocana ?
Ieu, paubre umain !

*Dis moi qui suis-je
pour suivre un arc en ciel ?
Moi, pauvre humain !*

La pluèia frescha
- lo chat dintra e marcha -
flors aigadas, leu.

*La pluie d'averse
- le chat entre et marche -
fleurs d'eau sur le sol.*

Lo debut dau jorn
chanta per la lauveta.
Languissent mandin.

*La fin de la nuit
chantée par l'alouette.
Las, réveil matin.*

A la bruna, la luna
vuda de ma fenestra
piala la vila.

*À la nuit tombée,
la lune à la fenêtre,
coupe la ville.*

Tele `lumada
dins la sala per minjar.
ren mai a dire.

*Télé allumée
dans la salle à manger.
Plus rien à dire.*

Lo cocut chanta
a miedjorn, dins lo cirier.
Adui clafotis !

*Le coucou chante,
midi, dans le cerisier.
Adieu clafoutis !*

Èu, èu ! Chivoavoà !
'la raca dau vielh
fa una cròta.

*Chiwawa danger
le chien-chien du petit vieux
perd une crotte.*

Dins los ciaux azúrs,
l'avion traça l'astrada
d'un trach blanc e blau.

*L'avion, le matin,
trace un destin blanc-bleu
d'azur dans le ciel.*

Lo raubaire sort,
lo chin pòstat sul sulhet
garda sa sopa.

*Le voleur rode,
le chien posté sur le seuil
garde sa pâtée.*

`Quí, prep de la font,
pais vestuda de roja
la lemosina.

*Là, près de la font,
paît dans sa robe rouge,
la limousine.*

La chinna maitot
escotet los mos parents
contar l'istòria.

*La chienne aussi
a écouté mes parents
conter l'histoire.*

Un ceu motonat,
una femna fardada.
Lonja durada ?

*Un ciel moutonneux
et une femme fardée
ne durent guère de temps.*

I a dos amors
qui restaràn dins la charn.
Vertadièrment.

*Y'a des amours
qui resteront dans la chair.
Véritablement.*

Gietat defòra,
lo dorsier dau fautuelh.
Joiòs passarau !

*Posé sur le sol,
le dossier de la chaise.
Repos du moineau*

Sol dins la prada,
lo casse verd susvelha
la maison clausa.

*Seul dans la prairie,
le chêne vert surveille
un cabanon clos.*

Linha de cassant
tres masts dins lo paisatge
mar de mestivas.

*Ligne de chênes
trois mâts dans la campagne
marins de moisson.*

Dimerces miedjorn :
-los bocins de pan toman.
-los auseus minjan.

*Mercredi midi :
- des miettes tombent du pain.
- les moineaux bâfrent.*

Aprep la pluèia,
l'irondela sòrt dau nis.
Mesfi ! Moscharon.

*Après l'averse,
l'hirondelle sort du nid.
'tention, moucheron.*

Jorn de dintrada.
La cagolha jos sa biaça
traversa los rails.

*Jour de la rentrée,
l'escargot avec son sac
traverse les rails.*

Emb-d-un sol aubre
Fòrça, plaser e bonur
fan jauvir mon cur.

*Avec un arbre,
force, plaisir et bonheur
réjouissent mon coeur.*

L'iri perfuma
l'abelha lu butinant
dau jaune reiau.

*Le lys parfume
l'abeille le butinant
d'un jaune royal.*

Nis d'irondelas
cledas dubridas au sud.
Nisada vòla !

*Nid d'hirondelles,
portes ouvertes au sud,
la nichée s'envol'*

Aprep gratatge
Lo chatonet negre chia
jos lo sòl gialat

*Après grattage
le 'tit chat noir fait caca
sur le sol gelé.*

La fòrça de l'arbol verd
e l'aiga blaua,
fan gauvir mon còr.

*La force de l'arbre vert
et le bleu de l'eau
réjouissent mon coeur.*

L'ardada fugiá
per l'alèia dins lo buesc.
Lo fuelhum brundis.

*La laie par la laie
fuit avec ses marcassins.
Tonnerre feuillu.*

La cholor d'estiu,
una fenda dins lo mur :
la rapieta sòrt.

*La chaleur d'été
lézarde la muraille.
La rapiette sort.*

La davalada.
Eu trantalha sa còca
Vro ! Crau ! Fuguet tuat.

*Matin d'automne
Il glisse sa coquille
Vraoum, il est tué.*

Tele `lumada,
lo chat surveilha la rua.
Eu gaita la gent.

*Télé allumée,
le chat observe la rue,
guettant les passants.*

Irondelona !
Dau nis jusca l'uelh de buòu
prumier vòl au vent.

*'tite hirondelle
du nid à la lucarne
premier vol au vent.*

Los guits sus la Leire.
Toristas nippons,
instant numerisat.

*Canards sur la Loire.
Touristes nippons,
instant numérisé.*

* * *

Cinc, sieis marchas decubron
ta lonjor grisa.
Colas, silenci.

Lo permenor sap
que tu seguiás un somi
sus nòstra terra.

Tos aneus sèrvon
a far trantalhar,
lo mauchaucat lambinant.

Erba fòlada,
qui seriá per la copar
ta testa freula.

Torne me levar
vise los aubres brochant :
lo vent vai bufar.

Te me fas perdre lo nòrd.
`N'otra vetz,
me faràs plau trantalhar.

Benleu, ai aigut
los duos pès pas plan naut
Per possar lo cèu.

Lo vent te coija
coma un amorós nud
prep de la font liech.

Lo cèu es minhard !
Ten, los nibles sus l'aiga,
auèi, dessenhan.

Erba fadela
Clau pas ta chançoneta
Quand `ribe lo ven.

*Cinq, six marches découvrent
ta longueur grise :
Tu coules sans bruit.*

*Tes anneaux servent
à faire tomber
le mal chaussé lambinant.*

*Je me relève
et vois les arbres tricoter :
le vent va souffler.*

*Hélas, j'ai pas eu
Les pieds suffisamment grands
pour pousser le ciel.*

*Le ciel est joli !
Tiens les nuages sur l'eau,
ce jour, dessinent.*

*Herbe mauvaise
met pas ton chant à l'arrêt
quand arrive le vent.*

*Le promeneur sait
que tu suivais un rêve
sur notre terre.*

*Herbe mauvaise !
Qui suis-je pour la couper
ta tête frêle ?*

*Tu me fais perdre le nord,
une fois prochaine,
tu me feras vaciller.*

*Le vent te couche
comme l'amour dénudé
au lit de la font.*

* * *

La meditacion :
- Lòtus, eschina drecha...
- Ònt'es lo chiador ?

Sola a velò,
va emb las flors culhidas,
un sospir au vent.

Seguiant a velò,
passa emb un brave cuol.
Sospire en van.

I a dos amors
de quilhs que disètz : gai
Pensatz contra-sense ?

La bisa gialada
Au paneu dau crosament
a coijat l'arrest.

Despuei la nhòrla
Jusca a 'queste aicó,
lo quite leb'ron.

Fòl o ben savi
queu paísan que semna
quauques auseus blancs.

Negre e jaune
lo fisson de la beque
per piquar de mau.

* * *

Seguida d'aicós ne'n seguiant la Vinhana.

Ai marchat vers tu,
beuta inconeguda,
Ma set aumenta.

Te tendi mos braçs
se te vòles i renonciar
damanda lu me !

Me jugas la frontiera
a mon torn, dubre
-sorire leugier.

Beve esmirauiat
Las `gremas de ton eime.
Tombe ne'n amor.

Un moment perdut
dins lo bòsc aus aubronets
ente las fruchas son.

S'ufran a èsser
entredegustats en cur
per las jambas nuechs.

Luna e lusor
aluman nos còrs negres
vertat verenosa

Solas comunhons
d'arma non pelhandrosas;
Presentes au monde

Tots los menabruchs
dins tas prigondors, mesma
comblon mon voide

ieu regreta ren
beuta inconeguda,
acòrd de vita.

* * *

Traduits du français

Sola viatjaira
dins la barca.
La moèta.

Sens aubres
vai la nuech
Gran-duberta !

Lo vent
lava mai blanc
los ròcs.

Dos motons blancs
Un moton negre.
Sens grandas diferéncias !

Vent d'auratge
un contravent claqua
Dintram.

Pluèia dau ser
apasimanta e doça
ta votz, ma musica.

La lum se coija
e l'ombra d'un pòple d'omenàs
grandirá.

L'ombra dau tren
dins lo blat
vòl doblar lo tren.

Sus lo quai
dins lo secret,
la nuech s'embèrca.

Non reviras en occitan

*Observer le ciel
15 septembre,
la lune est jaune pâle.*

*Ville de banlieue
Pendù aux toits des maisons :
Le Père Noël !*

*La brise souffle,
la nuagée or-mauve
sous le bleu d'hivers.*

*Musée d'Orléans
Au plafond d'une salle
chats à encorder.*

*La cafetière
embaume la cuisine :
vapeurs amères.*

*Repos estival
troublé par le chant du coq.
Bruit d'la campagne.*

*Le train sans retard !
Si les poules avaient des dents.
La S.N.C.F.*

*Chouettes effraies,
chat-huant, musaraignes :
bêtes des songes.*

*La dame blanche
chasseur et nyctalope :
Souris attention.*

*La belle effraie
annonce l'évènement.
Heureuse la nuit.*

*Tristan et Iseult
filtres et sorcelleries
mis' a mort d'amour.*

*Vivre l'amour,
Roméo & Juliette :
Empoisonnement !*

*Éteins ta radio,
j'écoute le silence.
Sieste heureuse.*

*Lire L'Équipe :
– Les résultats de rugby ?
– Vive le judo !*

*Brillant au soleil
tendu entre quais et ciel :
le fil d'araignée.*

*Oiseau blanc glissant
dans le calme nuageux :
Le stable planeur.*

*Miettes feuilletées
dans la paume de la main.
La langue d'enfant.*

*Longtemps sur terre,
ne fait pas mieux connaître
l'esprit du monde.*

Tanka, haïku & senryu.

Une note pour donner la
définition du haïku, du senryu
et de leur père, le tanka.

Le tanka est un poème
composé de deux parties de 17
et 14 syllabes.
Le premier tercet est composé
de 3 vers écrits sur le rythme de
5 / 7 / 5 syllabes et, pour la
deuxième partie, 2 vers de 7
syllabes.

Ne'n una orada¹
la Leire s'es baissada
dejós la lutz.

Dos centimetres de mens
jugan pas sus la soá lonjor.

Le haïku est le tercet
initial de ce poème.

¹ En une heure / le niveau de la Loire a
baissé / sous la clarté /// Deux centimètres
en moins / jouent pas sur sa longueur.

Ce poème peut aborder les
thèmes les plus anodins de la
vie, de la nature. Il dépeint une
ou des émotions. Outre la
contrainte du rythme, les
puristes, par respect de règles,
veulent voire figurer dans ce
poème un « mot de saison », le
Kigo en japonais. Ce peut être
une plante, une saison, un
animal, une couleur, un
événement météorologique, etc.

Ne'n una orada
la Leire s'es baissada
Jos lo solelh²

C'est un senryu si le
« mot de saison » est absent.
Cette forme poétique est un
équivalent du trait d'esprit
français, ou de la galéjade
occitane. L'important, ici, c'est
le dernier vers qui se doit d'être
« surprenant ».

Dejós la lum³,
la Leire s'es baissada.
Segon la carta.

² « la lutz » (lumière/clarté) devient « lo
solelh » traditionnellement associé à l'été,
« mot de saison ». « jos » est la forme
contractée de « dejós ».

³ Autre source de lumière, celle de la lampe.
Nous sommes dans un bureau à analyser
une carte.